

Dos aspectos de la influencia española en la psicología argentina. Autores y editores

Hugo Klappenbach

Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas
Universidad Nacional de San Luis, Argentina

Resumen

El trabajo analiza el impacto de la psicología española en la Argentina a partir de dos factores interrelacionados: recepción de autores y recepción de traducciones y editores originados en España. Como testimonio del primer caso, se analiza la recepción de Ramón y Cajal. En segundo lugar, se analiza el papel jugado por editoriales fundadas o dirigidas por españoles en Argentina, la mayoría de ellas luego de la Guerra Civil española (1936-1939). En particular, se detallan las principales obras de psicología y campos afines del fondo editorial de Espasa-Calpe Argentina, Losada, Sudamericana, Emecé, Santiago Rueda y Nova, todas ellas animadas por españoles residentes en argentinos.

Palabras claves: Psicología - España - Argentina - autores - editoriales.

Abstract

This paper analyses the influence of Spanish psychology in Argentina, taking into account two main factors: first, reception of authors devoted to psychology; second, reception of translations and editions of psychological books edited in Argentina by Spanish editors living in Argentina, most of them after Spanish Civil War (1936-1939). As an example of the first factor, the Prize Nobel Ramón y Cajal is analyzed. As examples of the second factor, it is analyzed the influence of such editorials established in Argentina. Particularly, psychological books edited by Espasa-Calpe Argentina, Losada, Sudamericana, Emecé, Santiago Rueda and Nova are pointed out.

Keywords: Psychology - Spain - Argentina - authors - editorials.

INTRODUCCIÓN

En el campo de la psicología, las relaciones entre España y América Latina se han producido en una doble dirección: desde España hacia América Latina y desde América Latina hacia España (Carpintero, 1993):

Consideramos que un análisis de esas relaciones, debería abarcar, al menos, dos factores al mismo tiempo interrelacionados entre sí: *a)* recepción de autores españoles; *b)* recepción de traducciones españolas o de ediciones españolas.

Aún cuando un análisis de tal envergadura excede desde ya las posibilidades de esta investigación, descuidar alguno de esos factores podría llevar a un análisis sesgado y parcial del impacto de la psicología española en la psicología argentina. Por tal razón hemos privilegiado en esta oportunidad un análisis *introdutorio* a cada uno de esos factores, reconociendo dos limitaciones de tal enfoque: primero, que sacrificamos el estudio exhaustivo y de detalle de cada uno de esos factores; segundo, que también sacrificamos la posibilidad de acotar nuestro estudio a algún período determinado de esa relación.

De esa manera, si bien se pierde en acotamiento y profundidad, consideramos que se favorece una perspectiva amplia y generalizadora, pertinente en el estado actual de conocimientos sobre el tema. Nunca está de más recordar que estudios posteriores posibilitarán ampliar y corregir estas pinceladas iniciales.

1. RECEPCIÓN DE AUTORES ESPAÑOLES

Se ha analizado el fuerte impacto del pensamiento francés sobre los inicios de la psicología en Argentina. No obstante esa matriz hegemónica, una personalidad central de la psicología y en general de las ideas argentinas de principio de siglo, José Ingenieros reconocía la contribución española en las páginas de sus *Archivos de Psiquiatría y Criminología* (1902-1913):

La colaboración de autores ibero-americanos ascendió a 200 artículos. De España figuraron las firmas de C. Bernaldo de Quirós, F. Bravo y Moreno, Wifredo Coroleu, Pedro Dorado, A. Galcerán Granés, A. Galcerán Gaspar, Antonio Lecha-Marzo, E. Navarro Salvador, T. Olóriz Aguilera, Adolfo Posada, Santiago Ramón y Cajal, Rodríguez Méndez, A. Rodríguez Morini, Royo Villanova, Diego Ruiz, A. Sánchez Herrero, Miguel de Unamuno, T. Valenti Vivó, A. F. Victorio (Ingenieros, 1920, p. 181).

1.1 *Influencia de Santiago Ramón y Cajal*

Como caso testimonial del impacto de ese conjunto de autores, destacaremos aquí el caso de Santiago Ramón y Cajal. Desde ya, el impacto de la obra de Ramón y Cajal excede ampliamente las fronteras hispanoparlantes; se ha podido establecer que es el Premio Nobel de las primeras tres décadas más citado. Inclusive entre los Premio Nobel de la primera década, mientras Pavlov recibía 4.071 citas, Koch, 1232, Golgi, 722, Ramón y Cajal era el más citado con 12.664 (Campos Muñoz, 2006).

Por una parte, es necesario subrayar que en la Argentina publicaría, al menos tres trabajos en revistas vinculadas al campo psicológico. Entre ellas se destacan dos trabajos que se publicaron en la revista que dirigiera Víctor Mercante entre 1906 y 1914, los *Archivos de Pedagogía y Ciencias Afines*. Más todavía, ambos trabajos fueron publicados aún antes de que Ramón y Cajal obtuviera el Premio Nobel (Ramón y Cajal, 1906a y 1906b). La publicación de ambos trabajos pone de manifiesto, por una parte, la actualización científica del programa que había iniciado Mercante en la Universidad Nacional de La Plata, destinado a desarrollar la pedagogía, sobre sólidos fundamentos en fisiología y psicología del niño. Por la otra, el reconocimiento de la obra de Ramón y Cajal en la Argentina y el papel que el mismo podía cumplir en la modernización científica del país. El tercer trabajo fue publicado poco después del Premio Nobel en los *Archivos de Psiquiatría y Criminología*, la revista dirigida por José Ingenieros entre 1902-1913 (Ramón y Cajal, 1907).

Por la otra, resulta manifiesto, asimismo, el impacto de la obra de Ramón y Cajal en algunas de las personalidades de mayor renombre en el campo de la psicología y ciencias afines en Argentina.

José Ingenieros (1877-1925), por ejemplo, se refirió extensamente a la teoría neuronal de Cajal en uno de sus textos teóricos de mayor envergadura, evidenciando, en clave casi funcionalista, la importancia de la histología cerebral para el análisis de las funciones psíquicas:

En los últimos años se han emitido numerosas hipótesis histológicas para explicar el funcionamiento del cerebro humano. Cajal ha examinado brevemente las principales, llegando a formular una propia, digna de ser conocida en detalle (Ingenieros, 1911/1916, p. 248) ...

Esta magnífica concepción del ilustre sabio español permite entrever la posibilidad de llegar a una solución satisfactoria del mecanismo histológico de las funciones psíquicas más elevadas (Ingenieros, 1911/1916, p. 257).

En una dirección coincidente, debe mencionarse el impacto de Ramón y Cajal en uno de los más destacados especialistas en el campo neuropsiquiátrico argentino,

Christofredo Jakob (1866-1956) (Jakob, 1935, 1938). Jakob se recibió de médico en la Universidad de Erlangen, donde fue discípulo de von Strümpell y von Gerlach y llegó a la Argentina contratado como Jefe del Laboratorio de Clínica Psiquiátrica de la Universidad de Buenos Aires (Piva & Virasoro, 2004; Triarhou, & del Cerro, 2006). En su prolongada radicación en Argentina, Jakob no sólo fue uno de los impulsores más destacados de los estudios histo-neurológicos y neuro-patológicos, sino también de una psicología apoyada en una perspectiva filo-psico-genética, centrada en relacionar los hechos anatómicos e histológicos con la psicología animal comparada (Jakob, 1910; Orlando, 1966). Aun cuando Jakob discutió algunas tesis de Ramón y Cajal, particularmente la teoría del dualismo de los centros corticales, se refería al neurólogo español como «el gran sabio Ramón y Cajal» (Jakob, 1911, p. 53).

Asimismo, Pío Rio-Hortega (1882-1945), quien si bien nunca fue discípulo formal de Cajal, llegó a trabajar en su Laboratorio, se exilió luego de la Guerra en Argentina. Allí, sería nombrado Profesor extraordinario de la Universidad Nacional de La Plata y fundó los *Archivos de Histología Normal y Patológica*. Formó destacados discípulos en el país aún cuando sus simpatías republicanas lo marginaron de sectores hegemónicos del campo de la biomedicina argentina, como el formado por Houssay (Cruz-Sánchez, Escobar, Guimerá, Rodríguez & Cejas, 2002).

2. RECEPCIÓN DE TRADUCCIONES Y EDITORES

El análisis de la llamada industria cultural, ha puesto de manifiesto el fuerte impacto de editores españoles sobre la cultura argentina, especialmente en dos momentos históricos.

El primero, hacia finales del siglo XIX y principios del siglo XX, cuando la industria editorial comenzaba a profesionalizarse: «Hacia 1900 ... la mayoría de las publicaciones, aunque tuvieran sello local, se imprimían en París o en España» (Merbilháa, 2006, p. 30).

Un hombre del campo de las letras analizó la recepción en Argentina del pensamiento europeo continental a través de las editoriales españolas, incluyendo a aquellas directamente relacionadas con la edición de obras del campo psicológico como Daniel Jorro y *La España Moderna*:

Varias empresas editoriales se empeñaban en difundir el pensamiento continental, y América lo recibía de España en traducciones directas y en volúmenes bien impresos y sólidamente empastados. La benemérita Biblioteca clásica suministraba su repertorio de poetas e historiadores griegos y latinos, y obedeciendo el consejo de Sarmiento a Riva-

deneyra, los diversos ensayos y las historias, de Lord Macaulay; extensa y meritoria era la contribución de la Biblioteca científico-filosófica de Daniel Jorro; *La España Moderna* nos proveía de algunas célebres historias de las literaturas principales de Europa, de las obras más famosas del derecho, la economía, la sociología, y aun nos enviaba lo más representativo de la novela y del teatro de aquellos años (Arrieta, 1948, pp. 175-176).

El segundo, luego de la guerra civil española, debido a la diáspora de una parte significativa de intelectuales, científicos y académicos españoles. Se estima que luego de la derrota de la República aproximadamente 400.000 españoles huyeron hacia Francia, de los cuales un pequeño porcentaje, alrededor de 40.000 españoles, procuraron refugio en América Latina (Schwarzstein, 1991). México fue el destino privilegiado, debido a que el Presidente Lázaro Cárdenas apoyaba calurosamente la inmigración republicana y organizó personalmente la ayuda humanitaria para los refugiados (Lago Carballo & Gómez Villega, 2007). En el caso del exilio hacia Argentina la situación fue más compleja, aunque los exiliados en Argentina, al igual que los exiliados en México, se caracterizaban por su elevada formación profesional o intelectual (Schwarzstein, 1991).

Lo que resulta de interés para nuestro tema de investigación, es la participación de exiliados republicanos, aunque también de otros españoles que se encontraban en el país desde antes de la guerra civil, en el florecimiento de la industria editorial en Argentina (de Sagastizábal, 1995) (véase tabla 1).

Las editoriales organizadas o dirigidas por españoles en Argentina, tuvieron un peso de importancia en la difusión de ideas psicológicas en el país y paulatinamente irían reemplazando a las editoriales españolas que habían liderado el proceso de edición de obras de psicología en castellano hasta 1936, a partir fundamentalmente de traducción de obras extranjeras (Quintana, Rosa, Huertas & Blanco, 1998). Entre ellas, se encontraban las dos editoriales mencionadas por Arrieta, Daniel Jorro y *La España Moderna*, a las cuales continuaron, en la cantidad de traducciones, Labor, Espasa-Calpe, Ediciones de la Lectura, Francisco Beltrán, Aguilar, Sempere y Cía, Revista de Occidente y Librería de Victoriano Suárez (Quintana, Blanco, López & Albert, 2003)

El esfuerzo de traducción de textos de psicología al castellano estaba directamente relacionado con el proyecto modernizador que en España había liderado la Institución Libre de Enseñanza (Quintana Fernández, 1997). Asimismo, se ha subrayado que el proceso de traducciones es parte de un problema más general relacionado con la introducción de las ideas psicológicas en España, y al mismo tiempo, constituyó uno de los factores decisivos para la implantación de la psicología en aquel país (Quintana, Blanco, López & Albert, 2003).

TABLA 1
*Editoriales fundadas por españoles en Argentina.
 Principales autores editados en psicología y campos afines*

Año	Editorial	Dueños o gerentes españoles principales	Principales autores del campo de la psicología
1913	El Ateneo	Pedro García	Carmichael, Dujovne, English, Fingerman, William James, Mira y López, Piaget, Aníbal Ponce, Reca, Ravagnan, Tobar García
1925	Espasa-Calpe Arg.	Manuel Olarra	Castellani, Müller, Quiles
1938	Losada	Gonzalo Losada	Adler, Charlotte Bühler, Claparède, Descartes, Deutsch, Dewey, García Morente, Guerrero, Hessen, Jung, Lipmann, Messer, Pfister; Piaget, Francisco Romero, Stern
1938	Sudamericana	Julián Urgoiti y Antonio López Llausás	Ferrater Mora, Huxley, Jung
1939	Emecé	Mariano Medina del Río	Battro, James, Piaget
1939	Santiago Rueda	Santiago Rueda	Freud, <i>Obras completas</i> (22 tomos)
1942	Nova	Arturo Cuadrado Moure y Luis Seoane	Debesse, Metzger

Fuente: relevamiento del autor en catálogos y bibliotecas.

En esa dirección, la edición de obras de temáticas psicológicas y afines llevada a cabo por editoriales argentinas fundadas o dirigidas por españoles a partir de 1936, de alguna manera continuaron aquel proceso modernizador aunque en un contexto y período histórico diferente. Podría establecerse una analogía con la traducción en el campo de las letras, en la cual, siguiendo ideas de Even-Zohar, Patricia Willson ha destacado:

A través de las obras extranjeras se introducen en la literatura vernácula rasgos (principios y elementos) que no existían antes en ella ... Los textos a traducir son elegidos de acuerdo con su compatibilidad con los nuevos enfoques y el papel supuestamente innovador que pueden asumir dentro de la literatura importadora (Willson, 2004, p. 33).

2.1 Editorial El Ateneo

En 1913, un exiliado español, nacido en Logroño, Pedro García, fundó la Editorial El Ateneo. Lo primero que destaca es la amplitud temática, que incluye obras de medicina, filosofía, ciencias sociales, historia, literatura (de Sagastizábal, 1995; García, 2007). Una de las prioridades del Ateneo fue el campo de la medicina, en el cual lanzó varias colecciones: Biblioteca de Semiología, Biblioteca de Terapéutica Clínica y Biblioteca de Patología médica. Los libros médicos de la editorial sumados a los libros de química, farmacia, enfermería, totalizaron alrededor de 1400 títulos (García, 2007).

El fondo editorial de psicología, sin alcanzar esa envergadura, también fue significativo por los autores y obras incluidos. Entre las obras traducidas cabe mencionar: el *Diccionario Manual de Psicología* de Horade English (1951), con introducción y ampliación para la edición castellana de Oscar Oñativia; *Los ideales de la vida: psicología pedagógica* de William James (1944), con un estudio preliminar a cargo de Juan Mantovani; *Memoria e inteligencia* de Piaget e Inhelder; *Manual de psicología infantil* editado por Leonard Carmichael (1957); *Psicología del arte* de Henri Delacroix (1951).

Entre las obras originales en castellano, las más numerosas, se destacan varios libros de Emilio Mira y López, una de las personalidades exiliadas que más impacto tuvo en la implantación de la psicología, no sólo en Argentina sino también en Uruguay y Brasil (Fuentes Ortega, García García, E. & Carpintero Capell, 1993): *Problemas psicológicos actuales* (1940); *Psicología evolutiva del niño y del adolescente* (1941, llegaría en 1979 a la decimoctava edición); la segunda edición del *Manual de Psicología jurídica* (1942), cuya primera edición también se había publicado en Salvat, Barcelona en 1932 y que, ya en El Ateneo, alcanzaría la sexta edición en 1980; la segunda edición del *Manual de Psiquiatría* (1943), cuya primera edición se había publicado en Salvat, Barcelona en 1935; *Cuatro gigantes del alma* (1947); *Psiquiatría básica* (1948); *Compendio de Psiquiatría* (1948); *Factores psicológicos de la productividad* (1961); *Psicología de la vida moderna* (1963).

De Gregorio Fingerman: *Lecciones de Psicología* (1936), que en 1953 ya habían alcanzado la 15ª edición; *Lecciones de Psicología aplicada a la educación* (1946); *Lecciones de Lógica* (1937); *Lecciones de Metafísica y Ética* (1950); *Psicología pedagógica e infantil* (1958); *Fundamentos de Psicotécnica* (1954); *Psicotécnica y orientación profesional* (1956); *Psicología social* (1973).

También editó textos de Telma Reca: *La inadaptación escolar: problemas de conducta del niño en la escuela* (1944); *Psicoterapia de la infancia* (1951); *Personalidad y conducta del niño; los padres frente a los problemas de la educación, el desarrollo y la salud psíquica del niño* (1936/1945); y *Tratamiento psicológico de los problemas infantiles: 21 historias de clínica psiquiátrica infantil* (1956) escrito con colaboradores.

Y también las *Obras Completas* de Aníbal Ponce, *Psicología de la adolescencia. Diario íntimo de una adolescente* (1939); *Estudios de psicología* (1941); *Apuntes de viajes* (1942); *Problemas de psicología infantil* (1943); *Ambición y angustia de los adolescentes* (1943). Asimismo, de Luis María Ravagnan, *Los métodos en psicología* (1948); de León Dujove, *Psicología y filosofía de la persona* (1946); de Lelio Zeno y Emilio Pizarro Crespo, *Clínica psicosomática* (1945); de Carolina Tobar García, *Higiene mental del escolar* (1945) y de David Kraiselburd, *Psicología de los juegos infantiles* (1941). Entre las obras afines cabe mencionar el célebre *Tratado de Medicina legal* de Nerio Rojas (1956) y *Medicina del trabajo. Fisiología, higiene, patología, psicología, legislación administrativa sanitaria* de Juan Kaplan (1953).

2.2 Editorial Espasa Calpe Argentina (1937)

La Editorial Espasa-Calpe surgió en 1925, de la fusión de la antigua editorial Espasa, fundada por José Espasa Anguera en 1860 y de la Compañía Anónima de Librería, Publicaciones y Ediciones (CALPE), establecida en 1918 (Olarra Jiménez, 2003). La filial argentina estaba a cargo de dos españoles Gonzalo Losada y Julián Urgoiti. Como consecuencia de la guerra civil, en 1936, la editorial se trasladó a Argentina conformándose Espasa-Calpe Argentina, de la cual se hizo cargo Manuel Olarra quien viajó desde la península en el año 1937 (de Diego, 2006).

En 1937, editó la conocida obra de Aloys Müller, *Psicología. Ensayo de una teoría fenomenológica de lo psíquico*, traducida por José Gaos; la segunda edición fue de 1940 y la tercera de 1944. Del mismo autor también editó su *Introducción a la Filosofía* y también publicó *Psicología de la invención en el campo matemático* de Jacques Hadamard, *Psicología animal: la manifestación psíquica en los animales y su alcance* de Remberto Reinhardt en 1949 y *Ensayo de tipología educacional* de Everardo Backheuser. Otra obra fue *Conversación y crítica filosófica*, colección de artículos de Leonardo Castellani en 1941. Castellani, inicialmente sacerdote jesuita, había estudiado filosofía en Alemania y psicología en Francia, con personalidades como Wallon y Delacroix, obteniendo su doctorado en psicología en 1934 en la Sorbonne, bajo la dirección del célebre George Dumas (Piñeda, 2005). La inclusión de esa obra de Castellani, quien había contribuido crítica y anacrónicamente a una temprana difusión de Freud en Argentina (Vezzetti, 1989), junto con la *Filosofía de la Religión* de Ismael Quiles y los dos primeros volúmenes de *Stromata*, de las Facultades de Filosofía y Teología del Colegio Máximo de San José y pone de manifiesto la cercanía del proyecto editorial de Espasa-Calpe con la de algunos sectores católicos. Después de todo, Manuel Olarra se había exiliado de España durante el gobierno republicano, su editorial en Madrid estaba controlado por un Comité Obrero y a pesar de la amistad de Olarra con algunos hombres del

gobierno, había experimentado dificultades para abandonar España. En esa dirección, muchos años después, su hijo podía caracterizar a la República Española como «una república de intelectuales empeñados en democratizar y modernizar España, desbordados, al menos por el momento, por el extremismo anarquista y stalinista» (Olarra Jiménez, 2003, p. 22).

En cualquier caso, Espasa-Calpe Argentina no fue una editorial especialmente interesada por temáticas psicológicas y su escaso fondo editorial en ese campo se contraponen con los aproximadamente 1.500 títulos de su famosa colección Austral (de Diego, 2006; Olarra Jiménez, 2003).

2.3 Editorial Losada

Las diferencias de Gonzalo Losada con Manuel Olarra generaron el distanciamiento de aquél de Espasa-Calpe y la creación en 1938 de Editorial Losada. Aun cuando Losada se encontraba en Argentina desde 1928 y no puede ser considerado un exiliado republicano, su hijo testimoniaba las «convicciones republicanas» de su padre (Cabanellas, 2007) y la editorial «llegó a ser una verdadera tribuna de las ideas republicanas» (de Sagastizábal, 1995, p. 113).

No obstante, la editorial comenzaría a publicar la Colección Contemporánea, luego denominada Clásica y Contemporánea, explícitamente inspirada en la colección Austral, que había lanzado el propio Gonzalo Losada poco antes de abandonar Espasa-Calpe, aunque no pasaría de los 400 títulos (de Diego, 2006).

Otra diferencia significativa, estuvo dada por la importancia que el fondo editorial otorgó a temas de psicología, pedagogía y filosofía. Dos colecciones fundamentales en esa dirección fueron la Biblioteca Filosófica, dirigida por Francisco Romero y la Biblioteca Pedagógica, dirigida por Lorenzo Luzuriaga.

La Biblioteca Filosófica ya había publicado alrededor de 30 títulos en los primeros diez años de la editorial, además de la célebre obra de Manuel García Morente, *Lecciones preliminares de Filosofía* y de otros autores clásicos que se publicaron en la Biblioteca Clásicos y Contemporáneos como Hessen o Descartes. La Biblioteca Pedagógica, por su parte, llegó a publicar más de 100 títulos y había incluido algunos clásicos en traducciones originales como obras de John Dewey traducidas por el propio Lorenzo Luzuriaga: *Experiencia y Educación* (1939); *La ciencia de la educación* (1941); *Democracia y Educación: una introducción a la filosofía de la educación* (1946) y *La educación de hoy* (1951).

En las diferentes colecciones, la editorial llegó a publicar no menos de 50 títulos relacionados con psicología. Algunos autores fueron argentinos, como Luis Juan Guerrero, cuyo libro *Psicología. Manual adaptado a los programas vigentes en los establecimientos*

de segunda enseñanza se editó por primera vez en 1939; a razón de casi una edición anual, alcanzaría en 1951 la undécima edición. También Risieri Frondizi, *Substancia y función en el problema del yo*. O la reedición de *Principios de psicología* de José Ingenieros en 1946. También el propio Francisco Romero que publicó en la editorial muchas de sus obras de mayor envergadura como *Filosofía contemporánea*, *Papeles para una filosofía* (1945), *Filósofos y problemas* (1947) y *Teoría del hombre* (1952).

Sin embargo, el proyecto modernizador al cual adhería Losada, incluyó principalmente la edición de traducciones como las de August Messer, *Introducción a la psicología*, de Jung, *Realidad del alma y Lo inconsciente en la vida psíquica normal y patológica*, de Adler, *La psicología individual y la escuela*, de Otto Lipmann, *Psicología para maestros*, de William Stern y otros, *Psicología y pedagogía de la adolescencia*, de Claparède, *La escuela y la psicología*, de Millot y otros, *La psicología del niño en edad escolar*, de Helene Deutsch, *La psicología de la mujer*, de Maximilian Beck, *Psicología. Esencia y realidad del alma*, de Charlotte Bühler, *El desarrollo psicológico del niño: desde el nacimiento a la adolescencia*, de Pfister, *El psicoanálisis y la educación*, de Piaget y otros, *La autonomía en la escuela* y hasta la obra de Freud *Moisés y la religión monoteísta*, traducida por Luis Jiménez de Asúa, uno de los republicanos exiliados de mayor renombre, quien había presidido la comisión redactora de la reforma constitucional de 1931 en España y llegaría a ser Presidente de la República en el exilio y había publicado una parte significativa de su obra en la misma editorial (Mattes, 1977).

2.4 Editoriales Sudamericana y Emecé

Tanto Sudamericana como Emecé constituyen editoriales insoslayables de análisis sobre la industria editorial argentina. Si embargo, en relación con edición de obras de psicología, ambas dedicarían escaso espacio a la temática.

Sudamericana tuvo un origen análogo al de Losada. El español Julián Urgoiti se alejó de Espasa-Calpe y organizó en diciembre de 1938 la nueva editorial con apoyo de personalidades vinculadas al mundo empresario, por una parte, como Alejandro Shaw, Federico Pinedo, Menendez Behety, Jacobo Saslavsky, directivo de casa Dreyfus y Luis Duhau, directivo y Presidente de la Sociedad Rural Argentina, y del mundo de la cultura por otro, como Oliverio Gironde, y Victoria Ocampo (de Sagastizábal, 1995; López Llovet, 2004). La heterogénea composición del grupo generó algunos conflictos y a los seis meses se alejaron Gironde y Ocampo, aunque se incorpora Antonio López Llausás, un editor catalán que llegaría a ser dueño de la editorial (de Diego, 2006).

Sudamericana lanzó la colección Ciencia y Cultura, con 20 títulos. Aun cuando en su catálogo no sobresalieron las obras de psicología, editaría por primera vez en 1941 *Los tipos psicológicos* de Jung, que reeditaría varias veces. En 1950 publicaría

Hechos y teorías del psicoanálisis, de Ives Hendrick y en 1954 *Las potencias del yo* de Louis Lavelle. En la década de 1960 editaría *El Coloquio de Royaumont*, con textos de Bastide y Roger Caillois, entre otros. Más importante fue la edición de textos de filosofía, que se inició con la conocida *Historia de la Filosofía* de Emile Bréhier y que fue jerarquizada con obras de Julián Marías, Aldous Huxley, Nicolai Hartman, Hegel y por supuesto el célebre *Diccionario de Filosofía* de Ferrater Mora, cuya quinta edición, en 1965, se convirtió en clásica.

Emecé surge también en 1939, con la llegada a Argentina de Mariano Medina del Río, quien con el aporte financiero de la familia Braun Menéndez. Entre sus primeros títulos figura *Historia de la cultura gallega* de Ramón Ortega Pedrayo y las dos primeras colecciones también, Horreo y Dorna, también aludían a la cultura de Galicia (de Sagastizábal, 1995).

De nuevo, en el fondo editorial de Emecé no se encuentran una gran cantidad de obras de psicología, aun cuando, quizá debido a sugerencias de Eduardo Braun Menéndez, se editaron obras como *Principios de Psicología* de William James, dos obras destacadas de Antonio Battro, *Manual práctico de psicología moderna* y *La psicología de Jean Piaget*, y del propio Piaget, sus obras *Psicología y epistemología* y *Estudios de psicología genética*.

Otras editoriales lideradas por españoles como Nova, que surgiera en 1942 también dedicó parte de su fondo editorial a temas de psicología, entre ellos la *Psicología* de Metzger o *Psicología del niño* de Debesse. Asimismo, no puede dejar de mencionarse el esfuerzo editor de Santiago Rueda, la cual en Buenos Aires, en 1952 edita en 22 tomos las *Obras Completas* de Freud, con prólogo de Ortega y Gasset. En parte reproducía el esfuerzo de Editorial Americana, la cual solo había alcanzado 17 tomos, pero le agregaba la edición de las obras que no habían sido incluidas originalmente en las ediciones anteriores, para lo cual, a la conocida traducción de López Ballesteros, agregaba traducciones originales Ludovico Rosenthal (Bruno, 1982; Vezzetti, 1991).

Lo que resulta interesante es que las editoriales instaladas en Argentina pero dirigidas por españoles contribuyeron con su política de edición de personalidades locales y con su política de traducciones a la implantación de la psicología, tanto como a la consolidación de un público lector especializado. En particular, los fondos editoriales de El Ateneo y de Losada muestran una continuidad en obras de psicología y campos afines. Mientras El Ateneo, sin descuidar a algunos autores clásicos como William James o el diccionario de English, privilegió especialmente a autores de lengua castellana, Losada, que también incluyó a autores de lengua castellana de envergadura, privilegió la traducción de reconocidas autores extranjeros, entre ellos, Adler, Charlotte Bühler, Claparède, Descartes, Deutsch, Dewey, Hessen, Jung, Lipmann, Messer, Pfister, Piaget. Ambas editoriales, por su parte, no ocultaron sus simpatías con las ideas republicanas y los autores o traductores incluidos en su fondo editorial, salvo excepciones, reflejaban esas inclinaciones.

Desde ya, esa influencia española sobre la psicología argentina reconoce al conjunto de editoriales desarrolladas en España, las cuales, desde 1868 hasta la guerra civil realizaron un enorme esfuerzo de introducción de la psicología norteamericana y del resto de Europa no sólo en España sino también en los países hispanoparlantes, situación que han analizado en detalle Quintana, Rosa, Huertas & Blanco (1998).

Como habíamos destacado, ambos aspectos de la influencia de la psicología española en Argentina, están fuertemente anudados y aquí simplemente hemos iniciado el análisis de los mismos.

REFERENCIAS

- ARRIETA, R. A. (1948): *La literatura argentina y sus vínculos con España*. Buenos Aires, Institución Cultural Española.
- BRUNO, R. (1982): «Lista de algunas de las obras de Freud traducidas por Ludovico Rosenthal y “obituario”». *Revista de Psicoanálisis*, 39(6), pp. 1115-1117.
- CABANELLAS, A. M. (2007): «El mundo de la edición en Argentina», en A. Lago Carballo & N. Gómez Villegas (eds.), *La edición española e iberoamericana (1936-1975)*. Buenos Aires, Fondo de Cultura Económica, pp. 89-102.
- CAMPOS MUÑOZ, A. (2006): «El legado de Cajal a la cultura española», *Anales de la Real Academia de Medicina*, 123(2), pp. 287-291.
- CARPINTERO, H. (1993): «Relaciones entre España e Iberoamérica en el campo de la psicología», *Interacción Social*, 3, pp. 25-46.
- CRUZ-SÁNCHEZ, F. F., A. ESCOBAR, A. GUIMERÁ, A. RODRÍGUEZ & H. CEJAS (2002): «La escuela española de neurología cajaliana. La semilla iberoamericana», *Revista Española de Patología*, 35(4), pp. 487-492.
- DIEGO, J. L. de (2006): «1938-1955. La “época de oro” de la industria editorial», en J. L. de Diego (ed.), *Editores y políticas editoriales en Argentina, 1880-2000*. Buenos Aires, Fondo de Cultura Económica.
- FUENTES ORTEGA, J. B., E. GARCÍA GARCÍA & H. CARPINTERO CAPELL (1993): «Emilio Mira i López y la psicología Latinoamericana», *Revista de historia de la psicología*, 14(1), pp. 31-56.
- GARCÍA, A. (2007): *El Ateneo. Vida y obra de Pedro García*. Buenos Aires, Dunken.
- INGENIEROS, J. (1916): *Principios de Psicología* (5.^a ed.). Buenos Aires, Rosso.
- (1929): *La locura en la historia*. Buenos Aires, Buenos Aires Cooperativa Editorial Limitada.
- JAKOB, C. (1910): «El significado de la histoarquitectura comparada para la psicología moderna», *Revista del Jardín Zoológico*, 23, p. 159.

- (1914): «La psicología orgánica y su relación con la biología cortical», *Anales de Psicología*, 3, pp. 47-71.
- (1935): «Santiago Ramón y Cajal. La significación de su obra científica para la neuropsiquiatría», *La Semana Médica*, 42, pp. 529-536.
- (1938): «El significado de la obra de Ramón y Cajal en la Filosofía de lo Orgánico», *Revista Humanidades*, 26, pp. 237-256.
- KUROWSKI, M. (2001): «Christofredo Jakob y Juan Cuatrecasas en la ciencia argentina», *Revista de historia de la psicología*, 22(3/4), pp. 399-405.
- LAGO CARBALLO, A. & N. GÓMEZ VILLEGAS (2007): «Prólogo. Una pedagogía secreta de la libertad», en A. Lago Carballo & N. Gómez Villegas (eds.), *La edición española e iberoamericana (1936-1975)*. Buenos Aires: Fondo de Cultura Económica, pp. 11-14.
- LÓPEZ LLOVET, G. (2004): *Sudamericana. Antonio López Llausás, un editor con los pies en la tierra*. Buenos Aires, Dunken.
- MATTES, H. (1977): *Luis Jiménez de Asúa. Vida y obra*. Buenos Aires, Depalma.
- MERBILHÁA, M. (2006): «1900-1919. La época de la organización del espacio editorial», en J. L. de Diego (ed.), *Editores y políticas editoriales en Argentina, 1880-2000*. Buenos Aires, Fondo de Cultura Económica.
- OLARRA JIMÉNZ, R. (2003): *Espasa-Calpe. Manuel Olarra un editor con vocación hispanoamericana*. Buenos Aires, Dunken.
- ORLANDO, J. (1966): *Christofredo Jacob: su vida y su obra*. Buenos Aires, Mundi.
- PIÑEDA, M. A. (2005): «El padre Leonardo Castellani y la psicología argentina», *Revista de historia de la psicología*, 26(1), pp. 67-100.
- PIVA, J. R. & C. VIRASORO (2004): «Christofredo Jakob, neurobiólogo: científico en diálogo filosófico», *Comunicaciones del Museo Provincial de Ciencias Naturales «Florentino Ameghino», Nueva Serie*, 9(1), pp. 1-18.
- QUINTANA FERNÁNDEZ, J. (1997): «Daniel Jorro editor: una nueva dimensión de la “Ecclesia dispersa” de la I.L.E.», *Revista de historia de la psicología*, 18(1/2), pp. 301-312.
- QUINTANA, J., F. BLANCO, S. LÓPEZ & J. ALBERT (2003): «El papel de las “traducciones” en el proceso de formación de la ciencia psicológica en España», *Revista de Historia de la Psicología*, 24(2), pp. 145-177.
- QUINTANA, J., A. ROSA, J. A. HUERTAS & F. BLANCO (1998): *La incorporación de la psicología científica a la cultura española. Siete décadas de traducciones (1868-1936)*. Madrid, Universidad Autónoma de Madrid.
- RAMÓN Y CAJAL, S. (1906a): «Morfología de la célula nerviosa (1906)», *Archivos de Pedagogía y Ciencias Afines*, 1, pp. 92-106.
- (1906b): «Inducciones fisiológicas de la morfología y conexiones de las neuronas», *Archivos de Pedagogía y Ciencias Afines*, 1, pp. 216-236.

- RAMÓN Y CAJAL, S. (1907): «El renacimiento de la doctrina neuronal», *Archivos de Psiquiatría y Criminología*, 6, pp. 646-662.
- SAGASTIZÁBAL, L. de (1995): *La edición de libros en la Argentina. Una empresa de cultura*. Buenos Aires, EUDEBA.
- SCHWARZSTEIN, D. (1991): «La conformación de la comunidad del exilio republicano en la Argentina», en H. Clementi (ed.), *Inmigración española en la Argentina*. Buenos Aires, Oficina Cultural de la Embajada de España, pp. 221-231.
- TRIARHOU, L. C. & M. DEL CERRO (2006): «Semicentennial tribute to the ingenious neurobiologist Christfried Jakob (1866-1956)», *European Neurology*, 56, pp. 176-188.
- VEZZETTI, H. (ed.) (1989): *Freud en Buenos Aires. 1910-1939*. Bs. As., Puntosur.
- (1991): «Freud en langue spagnole», *Revue Internationale de la Psychanalyse*, 4, pp. 189-207.
- WILLSON, P. (2004): *La constelación del sur. Traductores y traducciones en la literatura argentina del siglo XX*. Buenos Aires, Siglo XXI Editores Argentina.